



Giacomo Collini

Abitazione : 47521, Cesena, Italia

E-mail: gc.giacomocollini@gmail.com **Telefono**: (+39) 3480499210

Nazionalità: Italiana

ESPERIENZA LAVORATIVA

[27/09/2022 – Attuale]

Docente di interpretazione consecutiva

Istituto Universitario Campus CIELS (Bologna)

Città: Bologna

Paese: Italia

2022-2023: Docente di interpretazione consecutiva dall'italiano all'inglese 2° e 3° anno della Laurea triennale in Scienze della Mediazione Linguistica.

[05/10/2021 – Attuale]

Docente di interpretazione dialogica e simultanea inglese

Istituto universitario Campus CIELS (Padova)

Città: Padova

Paese: Italia

2022-2023: Titolare dell'insegnamento di interpretazione dialogica tra l'italiano e l'inglese del 2° e 3° anno della Laurea triennale in Scienze della Mediazione Linguistica (L-12) e di interpretazione simultanea dall'inglese all'italiano del 1° e 2° anno della Laurea Magistrale in Comunicazione Strategica (LM-94)

2021-2022: Titolare dell'insegnamento di interpretazione dialogica tra l'italiano e l'inglese del 1° e 3° anno della Laurea triennale in Scienze della Mediazione Linguistica (L-12).

[20/02/2020 – Attuale]

Interprete simultaneo in ambito accademico

Università di Bologna

Città: Bologna

Paese: Italia

256 ore (corrispondente a 25 giornate) di **interpretazione simultanea tra italiano e inglese** presenziale e in remoto (VoiceBoxer e Zoom) di insegnamenti in lingua inglese e italiana appartenenti a corsi di laurea e laurea magistrale internazionali nell'ambito del progetto di ricerca in **Educational Interpreting and Multilingualism** del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (responsabile: Mariachiara Russo; assegnista di ricerca: Francesco Cecchi, socio ordinario Assointerpreti Toscana).

Il progetto si come scopo garantire agli studenti di comprendere a fondo i contenuti delle lezioni esposti dai docenti in aula e di potersi esprimere in una lingua che padroneggiano per ricevere i chiarimenti necessari alla sua preparazione, oltre a consentire ai docenti che non padroneggiano sufficientemente la lingua inglese di esprimersi al meglio delle proprie capacità per poter impartire il proprio corso, oppure, a seconda della natura del proprio insegnamento, permettere loro di non ritenere di poter prescindere dalla lingua italiana per veicolare concetti e contenuti specialistici della disciplina.

Titolare dei contratti di tutorato e **interprete di simultanea** per i **seguenti corsi**:

- **[History of Eastern Europe](#)**, italiano>inglese - 60 ore a.a. 2019-2020, 50 ore a.a. 2020-2021, 50 ore a.a. 2021-2022
- **[Science of Climate Change & Climate Actions](#)**, inglese>italiano, a.a. 2021 - 24 ore
- **[Geography of Cultural and Intercultural Heritage](#)**, italiano>inglese, a.a.2020-2020-2021 - 30 ore, a.a 2021-2022 30 ore
- **[Financial Analysis](#)**, inglese>italiano, a.a. 2019-2020 - 12 ore

Interprete di simultanea e consecutiva

Libero professionista

Interprete di simultanea e consecutiva presenziale e in remoto per festival, congressi e seminari di formazione nelle combinazioni linguistiche **italiano<>inglese e italiano<>spagnolo** in vari ambiti: co-living, bioplastiche, migrazione e diritti dei migranti, sociologia, gelateria, aiuti umanitari e cooperazione allo sviluppo, tecnologie per l'interpretazione, DSA, medicina, gare d'appalto pubbliche, economia, agricoltura, diritti dei minori, diritti LGBT tra gli altri. Alcuni incarichi:

- **Formazione sindacale (2022) - Simultanea IT<>ES** (3 giorni), Firenze.
- **Conferenza su mobilità sostenibile (2022) - Simultanea IT>EN**, Bologna
- **CAE (2022) - Simultanea IT<>ES** (2 giorni) per il CAE di una multinazionale.
- **Word Wind Energy Conference 2022 - simultanea EN>IT** sessione di apertura, discorsi istituzionali, Palacongressi Rimini.
- **Lancio cattedra UNESCO in Educazione alla cittadinanza globale (2022) - Simultanea IT<>EN**, Palazzo comunale, Bologna.
- **Evento aziendale (2022) - Simultanea IT>ES** (3 giorni) con 3000 persone, Palacongressi di Rimini, azienda di network marketing.
- **Corsi di formazione (2022) - Simultanea IT>ES** per 7 giornate sulla libertà finanziaria personale.
- **Conferenza su Afghanistan (2021) - Simultanea EN<>IT**
- **Italian Berry and Asparagus Day (2021) - Simultanea EN<>IT** in fiera MacFrut a Rimini su mirtilli e asparagi.
- su "Storia, presente e futuro dell'Afghanistan. A call to action".
- **Kick-off meeting Interreg Adrion Thematic (2021) - Simultanea EN<>IT** riunione di inizio progetto europeo sul turismo.
- **Conferenza progetto europeo (2021) - Simultanea EN<>IT** per riunione progetto europeo sull'inclusione lavorativa delle persone con disabilità, Bologna.
- **Formazione su libertà finanziaria con Robert Allen (2021) - Simultanea IT>ES** re mota.
- **Sabir Festival (2021) - Simultanea EN<>IT** remota per festival della migrazione Sabir (Lecce).
- **Lush Spring Prize Award (2021) - Simultanea EN>IT** remota su temi legati all'agricoltura rigenerativa e l'ambiente.
- **Presentazione prodotto aziendale (2021) - Simultanea IT>ES** in fiera Cersaie a Bologna per azienda emiliana.
- **E-pharmacy Summit (2021) - Simultanea EN>IT** remota per il primo vertice internazionale del settore e-pharmacy, 3 giornate.
- **Italian Berry and Asparagus Day (2021) - Simultanea EN<>IT** in fiera MacFrut a Rimini su mirtilli e asparagi.
- **EU Food Systems Dialogues 2021 (2021) - Simultanea EN<>IT (RSI)** dei dialoghi con i cittadini sui sistemi alimentari, in vista del UN Food Systems Summit 2021.
- **Dialogo bilaterale sulla migrazione (2021) - Simultanea IT<>ES (RSI)** tra il sindaco di Lampedusa e un funzionario del governo peruviano su tematiche migratorie.
- **Convention internazionale (2021) - simultanea IT>ES (RSI)** della convention di un grande gruppo bancario italiano.
- **Progetto europeo SUPPORTS (2021): simultanea EN<>IT (RSI)** sui diritti dei minori
- **Italian Youth Forum (2021): simultanea EN<>IT** presenziale a Parma
- **Progetto europeo E-PROTECT II (2021) - simultanea EN<>IT (RSI)** sui diritti dei minori.

Interprete di trattativa

Libero professionista

Interprete di trattativa/bilaterale/dialogica per riunioni B2B in azienda e in fiere nella combinazioni **italiano<>inglese, italiano<>spagnolo e inglese<>spagnolo**, nei seguenti settori: ceramiche, ambiente ed ecologia, gelateria, pasticceria, panificazione, finanza, cosmesi Alcuni incarichi svolti:

- Trattativa IT<>EN tra il CEO di un'azienda italiana nel settore cosmetico e i fornitori cinesi a Guangzhou e Shenzhen, Cina (2016)

- Trattative IT/EN<>ES per la fiera Tecnargilla di Rimini (2016)
- Trattative IT/EN<>ES per la fiera Ecomondo di Rimini (2016-2020)
- Trattative IT/EN<>ES per la fiera Sigep di Rimini (2017-2018)
- Trattativa IT<>EN per riunione finanziaria tra il l'amministratore delegato e il direttore generale italiani e il socio maggioritario cinese di una ditta di design italiana a Madrid (2019).

[31/08/2015 – Attuale]

Traduttore e sottotitolatore

Libero professionista

Traduco frequentemente:

- corsi di e-learning (ambiti: Procurement, Supply Chain, Retail)
- filtraggio di contenuti web e malware (sito web, manuale utente, email marketing)
- sistemi di videosorveglianza, sicurezza fisica e cybersecurity
- relazioni, opuscoli e sintesi sui diritti dei migranti irregolari ai sensi delle normative UE e nazionali
- termini e condizioni di uso o di vendita
- contratti di distribuzione e fornitura

Ho tradotto testi e documenti nei seguenti ambiti:

- turismo (monumenti e attrazioni turistiche)
- archeologia (articoli e videoreportage)
- fotografia (descrizioni di opere, comunicati stampa, biografie degli autori)
- prodotti cosmetici (composizione chimica, ruolo degli acidi e strumenti)
- marketing (presentazioni commerciali e video aziendali)
- protezione dei dati (GDPR)

Totale parole tradotte: >650 mila.

[14/09/2021 – 14/01/2022]

Borsa di ricerca post-laurea

Università di Bologna

Città: Forlì

Paese: Italia

Sperimentazione pilota del software di RSI SmarTerp in ambito accademico, tramite la raccolta dati relativi alla reazione e alla valutazione degli studenti di interpretazione che utilizzano la soluzione. Il mio ruolo è quello di curare i materiali per la sperimentazione, la valutazione delle prestazioni degli studenti e della loro esperienza con SmarTerp.

[10/03/2019 – 03/02/2020]

Traduttore in-house

Deloitte Spagna

Città: Madrid

Paese: Spagna

Traduttore in-house per il CyberSOC (poi EMEA Cybersphere Center) della multinazione Deloitte in Spagna, settore cybersecurity.

- Traduzione dallo spagnolo all'inglese, dall'inglese allo spagnolo, dall'inglese all'italiano e dall'italiano all'inglese di presentazioni e proposte di servizio, materiali di sensibilizzazione, corsi specialistici, relazioni di incidenti informatici, descrizioni di vulnerabilità informatiche, materiali di marketing e contratti specificamente relativi all'area della *cybersecurity*.
- Revisione in spagnolo di corsi di hacking etico e specialista in *cybersecurity*.
- Supporto in progetti di *cyber training and awareness* della Cyber Academy e rapporto con clienti.

[06/03/2018 – 06/06/2018]

Interprete e traduttore tirocinante

Vita Specialized Translators

Città: Alicante

Paese: Spagna

Tirocinio formativo trimestrale post-laurea presso l'agenzia Vita Specialized Translators di Alessandra Vita (Alicante), effettuato a distanza da Madrid (in cui sono rimasto a vivere e lavorare da quel momento fino ai due anni successivi).

- Traduzione EN<>IT, ES<>IT e EN<>ES di testi di varia natura (marketing, T&C, certificati, IT, Big Data)
- Progetto di annotazione (linguistica computazionale) in italiano per una grande azienda del settore spagnola.
- Interpretazione di conferenza EN<>IT in occasione di un progetto europeo.

[31/05/2016 – 30/08/2016]

Project manager, interprete e traduttore

Absolute Interpreting & Translations

Città: Birmingham

Paese: Regno Unito

Tirocinio formativo (Erasmus Placement) trimestrale durante la Laurea Magistrale in Interpretazione.

- Gestione incarichi interpretazione (mansione principale)
- Gestione progetti traduzione
- Traduttore e revisore IT, EN, ES, FR (legale-burocratico)
- Interprete per i servizi pubblici IT<>EN<>ES (ospedale, consulenza psicologica, assistenza sociale, supporto dipendenza da droghe e alcol).

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

[02/2020 – Attuale]

Corsi di formazione professionale continua

Varie

- "Digital e Social Media Marketing - Livello intermedio", 32 ore, formazione presso TECHNE, aprile-giugno 2022
- "Digital e Social Media Marketing - Livello base", 32 ore, formazione presso TECHNE, febbraio-marzo 2022
- "La voce che sorride", corso sul corretto uso della voce per interpreti, 6 ore, CFP con TradInfo, febbraio 2022.
- "Comunicare e tradurre senza discriminare: linguaggio inclusivo e accessibile nel 2022", 2 ore, CFP con AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti), gennaio 2022.
- "Programma di sviluppo professionale per docenti di interpretazione dialogica", 4 ore, CFP con la dottoranda Ana María Pérez Fernández (Università di Vigo), gennaio 2022.
- "Interpretazione su tablet e strumenti per la consecutiva". 3 ore, CFP con Cabina Doppia, dicembre 2021
- "LinkedIn Plus con Mirko Saini", 6 ore, CFP con AITI, aprile 2021-
- "La revisione del testo tradotto", livello 1 E livello 2, 12 ore, CFP tenuto da Mercedes Ariza per TradInfo, febbraio 2021 e aprile 2021
- "Trova la tua autentica identità", ovvero personal branding e tono di voce per interpreti e traduttori, 2 ore, CFP con AITI tenuta da Valentina Falcinelli di Pennamontata, maggio 2021
- "La questione (de)genere: inclusività e traduzione", 3 ore, CFP tenuto da Vera Gheno per AITI, maggio 2021
- "Strumenti e tecnologie per la pratica individuale dell'interpretazione", 6 ore, CFP con Cabina Doppia, febbraio 2021
- "Interpretazione simultanea su Zoom", 3 ore, CFP con Cabina Doppia (colleghi interpreti Francesco Cecchi e Michela Bertozzi), gennaio 2021
- "Innovation in Interpreting Summit 2021", gennaio 2021.
- "Localizzazione di siti web", 7,5 ore, CFP tenuto da Anna Colagè per Langue&Parole, novembre/dicembre 2020.
- "Transcreation for International Marketing", 4,5 ore, CPD con TradInfo, novembre 2020.
- "Traduttori e interpreti nell'era digitale", ovvero i social media per traduttori e interpreti, 6 ore, CFP con AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti), giugno 2020
- "Come conquistare i clienti giusti", 6 ore, CFP tenuto da Francesca Manicardi per TradInfo, giugno 2020

- "I dubbi del revisore", 3 ore, CFP con AITI, giugno 2020
- "SEO per traduttori e interpreti", 6 ore, CFP con AITI, maggio 2020
- "L'INTERPRETAZIONE PER I RIFUGIATI: CONTESTI, PRATICHE ED ETICA", 12 ore di corso online dell'Università di Glasgow, maggio 2020
- "Content writing for translators", corso online a cura di Natalie Lekka, marzo 2020.

[30/06/2018 – 30/07/2018]

Corso di specializzazione in interpretazione consecutiva e simultanea tra l'italiano e lo spagnolo

Università autonoma di Madrid (UAM)

Corso di 30 ore impartito da Diana Soliverdi Garrigós (interprete della Asociación de Intérpretes de Conferencias de España, AICE) di consolidamento della combinazione italiano<>spagnolo.

[30/09/2015 – 17/12/2017]

Laurea Magistrale in Interpretazione

Università di Bologna <https://corsi.unibo.it/magistrale/Interpretazione>

Indirizzo: Forlì, Italia

Campi di studio: Interpretazione di conferenza

Voto finale: 107/110 **Livello EQF:** Livello 7 EQF

Tipo di crediti: ECTS **Numero di crediti:** 120

Tesi: LE CONFERENZE STAMPA TRA DUE LEADER POLITICI COME GENERE DISCORSIVO.

Analisi di due casi di studio

- Interpretazione simultanea e consecutiva inglese<>italiano<>spagnolo
- Dizione e oratoria
- Respeaking con Dragon Naturally Speaking
- Teoria dell'interpretazione
- Linguistica inglese, italiana e spagnola

[31/05/2015 – 29/11/2015]

Corso di formazione permanente in Assistenza linguistica per l'ambito giudiziario

Università di Bologna

- Interpretazione dialogica inglese<>italiano<>spagnolo in ambito giudiziario (processo penale)
- Traduzione giuridica
- Nozioni di diritto penale e civile
- Coordinamento e stesura di un glossario giuridico di ambito penale in lingua inglese; membro del gruppo di lavoro di spagnolo.

[30/09/2012 – 14/07/2015]

Laurea Triennale in Mediazione linguistica interculturale

Università di Bologna <https://corsi.unibo.it/laurea/MediazioneLinguisticaInterculturale>

Indirizzo: Forlì, Italia

Voto finale: 110/110 e Lode **Livello EQF:** Livello 6 EQF

Tipo di crediti: ECTS **Numero di crediti:** 180

Tesi: LA CONVERSACIÓN COLOQUIAL EN LA PELÍCULA LA GRAN FAMILIA ESPAÑOLA.

Entre oralidad espontánea y oral

- Curriculum storico-economico-giuridico
- Lingua, linguistica e letteratura italiana
- Traduzione attiva e passiva inglese e spagnolo
- Interpretazione bilaterale inglese, spagnolo, italiano
- Lingua e cultura cinese
- Lingua Italiana dei Segni (LIS)
- Interpretazione consecutiva e simultanea italiano<>inglese in ambito giudiziario (questura e tribunale)

[06/02/2014 – 29/06/2014]

Erasmus semestrale

Universidad de Granada

- Linguistica spagnola
- Interpretazione consecutiva EN<>ES
- Traduzione ES>IT
- Lingua e cultura cinese
- Lingua e cultura inglese

COMPETENZE LINGUISTICHE

Lingua madre: italiano

Altre lingue:

inglese

ASCOLTO C2 LETTURA C2 SCRITTURA C1

PRODUZIONE ORALE C2 INTERAZIONE ORALE C2

spagnolo

ASCOLTO C2 LETTURA C2 SCRITTURA C2

PRODUZIONE ORALE C2 INTERAZIONE ORALE C2

COMPETENZE DIGITALI

SDL Trados 2021 | MemoQ | InterpretBank | Dragon Naturally Speaking | Subtitle Workshop | Aegisubs

RETI E AFFILIAZIONI

[31/03/2020 – Attuale] **Associazione Italiana Traduttori e Interpreti**

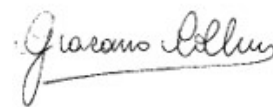
Socio aggregato (220033).

[31/03/2020 – Attuale] **TradInfo**

Socio ordinario num. 156

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel CV ai sensi dell'art. 13 d. lgs. 30 giugno 2003 n. 196 - "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 GDPR 679/16 - "Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali".

Cesena, 23/11/2022



Giacomo Collini